

## الانزياح في القواميس العربية والفرنسية

أ. زكية يحيوي

### جامعة الجزائر 2

يتعرض بحثنا لظاهرة الانزياح على اختلاف مصطلحاتها وتسمياتها، هذا المصطلح البلاغي الأسلوبي الحديث، الذي تختص به اللغة الشعرية عن أختيها التواصلية والنثرية.

إنّ مصطلح الانزياح قرين بالخطاب الشعري المجازي الحديث وبالشعرية العربية القديمة، بما يعرف بالعدول ويتسميات أخرى كشجاعة العربية، والاتفات وغيرها، كما يجدر بنا أن نؤكد مدى علاقة ظاهرة الانزياح باللغة الشعرية من حيث أن الانزياح جزء أو أسلوب من هذه الأساليب اللغوية التي يعتبرها تمام حسان أنها «وعاء للتجارب الشعبية والعادات والتقاليد والعقائد التي تتوارثها الأجيال واحدا بعد الآخر»<sup>(1)</sup>.

كما عرفها ابن جني (ت 392) بأنها «أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم»<sup>(2)</sup> فاللغة عند ابن جني إذا أصوات ووظيفتها الإبلاغ والتواصل بين الجماعات، وهي عند ابن خلدون (ت 808 هـ): «عبارة المتكلم عن مقصوده وتلك العبارة فعل لساني ناشئ عن القصد لإفادة الكلام»<sup>(3)</sup>، فاللغة عنده قائمة على عنصرين أساسيين هما الكلام واللّسان، باعتبار أن الكلام هو تحقيق اللغة عند فرد ما (واقعة فردية) تصدر عن وعي فرد بالاختيار الحر.

أما اللسان فقد عبر عنه بمصطلح « Langage » والذي يشمل حسب نظرية «فردنان دي سوسير» (Ferdinand de Saussure) (1897-1913) على جزئين: الأول جوهرى غرضه اللّغة ذلك الجانب الذي يتميز بكونه اجتماعيا يتعلق بما هو نفسى أي ما ينطبع في النفس في صور الأصوات (Langue) والثاني: ثانوي يتعلق بالجانب الفردي من اللّسان ونعني به "الكلام" (Parole) وهذا الجزء نفسى فزيائى ويختلف من فرد لآخر ومن موقف لآخر»<sup>(4)</sup>.

وعليه، فإنّ دي سوسير يفرق بين ثلاث مصطلحات (مواضيع) في الدراسة اللّسانية وهي (اللّسان، اللّغة والكلام) وكل هذه المصطلحات خاصة بالإنسان، وقد حده الحكماء منذ القديم بأنّه الحيوان الناطق، وهذه الخصوصية المطلقة هي التي أدت إلى ظهور علم اللسان (Science De Langage).

فاللّغة عنصر مهم في العلم والمعرفة والتفكير، فباللّغة نتحدث عن الأشياء وباللّغة نتحدث عن اللّغة، وتلك وظيفة ما يسمى بـ «ما وراء اللّغة» (Le métalangage). على حد تعبير الدكتورة فتيحة كحلوش في قولها: «إذا تجاوزنا وصف اللّغة كنظام عام يحكمه خيط التواطؤ والاتفاق إلى وصفها كنظام التواصل آخر هو التواصل الأدبي نلتقي بثنائيات مع تعدد التسميات (اللّغة/الأسلوب) (المعيار/الانزياح) (القاعدة/الشذوذ)»<sup>(5)</sup> وتعلق الباحثة على احتمال تناسق هذه التسميات في قولها: « وتلتقي هذه التسميات حول فرضية تخص لغة الأدب وهذ الفرضية تطرح عادة تحت مصطلح عام هو الانحراف وتذهب الى اعتبار اللّغة الأدبية لغة خارجة عن القانون منزاحة عن العرف، رافضة للسلطة والنص الأدبي بذاك هو الابن العاق للمرجع اللّغوي، أو ذاك الفوضوي الهارب من حراس حدود اللّغة»<sup>(6)</sup>، والإشكالية المطروحة هنا هي ما محل هذا المصطلح (الانزياح) في

الشعريات؟ وكيف ينظم الشاعر الكلام بواسطة الانزياح ويحرره من قيود اللغة وينتقل به إلى المستوى الإبداعي الفني؟

لقد جاء في لسان العرب الجذر «زَيْحَ»، زاح الشيء يزح زيحًا وزُيُوحًا وزيحانًا وانزاح ذهب وتباعده»<sup>(7)</sup>.

والانزياح لغة: مصدر للفعل "نرح" الشيء ينرح نرحا ونزوحا إذا بعد، نرح نزوح نازح ونزحت الدار فهي تنرح نزوحا إذا بعدت، وقوم منازلهم.... وبلد نازح وبعيد... وقد نرح بفلان إذا بَعَدَ عن دياره.

ونجد كلا من قاموس المحيط ولسان العرب والمعجم الوسيط أنها لا تختلف في مفهوم الانزياح وفعل نرح الدالان على البعد. كما ورد في معجم "أساس البلاغة" نرح: نزحت البئر، وبئر نزوح، قليلة الماء، وبلد نازح وقد نرح نزوحا، وانترح انتزاحًا: بَعُد: وإبل منازلهم أي من بلاد بعيدة<sup>(8)</sup>.

في قاموس "المحيط" نجد الفيروز أبادي قد عرّفه بأنّه من فعل زاح: يزح زيحًا وزيوحا وزيحانا: بعد، وذهب، كانزح أنزحته<sup>(9)</sup>.

وفي معجم الصحاح للرازي نجد: نرح: «نرح البئر، استقى ماءها كله وبابه قطع نزحت الدار: بعدت وبابه خضع»<sup>(10)</sup>.

من هنا، نستنتج أنّ معظم المعاجم اتفقت على أنّ معنى الانزياح هو البعد.

### الانزياح اصطلاحا

عرّف كتاب المصطلحات اللسانية والبلاغية، الانزياح بلاغيا بعد ما عرّفه لسانيا فقال: «أمّا الاستعمال الثاني لهذا المصطلح فإنّه يرتبط بعلم الأسلوب، ويعني الخروج عن أصول اللّغة وإعطاء الكلمات أبعادا دلالية غير متوقعة، ولهذا المصطلح في اللّغة العربية عدة مرادفات»<sup>(11)</sup>.

أما نور الدين السد فيقول: «الانزياح هو انحراف الكلام عن نسقه المؤلف وهو حدث لغوي، يظهر في تشكيل الكلام وصياغته، ويمكن بواسطته التعرف على طبيعة الأسلوب الأدبي بل يمكن اعتبار الانزياح هو الأسلوب الأدبي ذاته»<sup>(12)</sup>، ثم يتابع ويوضح: « والالتقاء الكامن بين علم الأسلوب والانزياح هو كون هذا الأخير يعني انتقال اللّغة من مستواها العادي إلى مستواها الابداعي، حيث تحيد عن سنن القاعدة العامة وتتجاوزها، فبدلاً من أن يكون لكل دال مدلول تتعدى مدلولات للدال الواحد وهذا ما عبّر عنه الأسلوبيون بالانزياح»<sup>(13)</sup>.

ويؤكد هذه الرؤية الاصطلاحية التي ترى أنّ الأسلوب هو الانزياح نفسه كثير من الدارسين، ومنه فالانزياح هو الابتعاد عن المعنى المؤلف، هو ذلك الإبداع في الكلام والأسلوب وكسر للنظام فيصطدم القارئ بتجاوزه الفنية المدهشة وبطريقة تركيبية لا متوقعة.

وممن ذهب إلى ذلك جان كوهن الذي عدّ الأسلوبية علماً خاصاً بالانزياحات إذ يقول: «الأسلوب هو كل ما ليس شائعاً ولا عادياً ولا مصوغاً في قالب مستهلكة... هو مجاوزة بالقياس إلى المستوى العادي، فهو إذن خطأ مراد»<sup>(14)</sup> فهو ما أكده كل من فيلي سانديرس وأسغود (Osgood): «إنّ الأسلوب خروج فردي على المعيار لصالح المواقف التي يصورها النص»<sup>(15)</sup>.

ومن التعريفات المؤكدة لهذه النظرة، تعريف فاليري: «إنّ الأسلوب في جوهره انحراف عن قاعدة ما»<sup>(16)</sup>.

## الانزياح والاختلاف في المصطلح

يطالعنا الأسلوبيون بتسميات مختلفة ومصطلحات متعددة للانزياح، منهم عبد السلام المسدي الذي أورد طائفة من تلك المصطلحات وصفها حسب مرجعيتها الغربية<sup>(17)</sup>.

صاحبه	أصله الغربي	المصطلح العربي (المُعرب)
فاليري	L'écart	الانزياح
فاليري	Le bus	التجاوز
سبيتر	La déviation	الانحراف
والاك/فاران	La distorsion	الاختلال
بايتار	La subversion	الاطاحة
تيري	L'infraction	المخالفة
بارت	Le scandale	الشناعة
كوهن	Le viol	الانتهاك
تودوروف	La violation des normes	خرق السنن
تودوروف	L'incorrection	اللحن
أراجون	La transgression	العصيان
جماعة مو	L'altération	التحريف

وبعد استقراءنا لبعض التسميات التي أطلقت على مصطلح الانزياح نجدها جميعها دوالاً لمدلول واحد وهو "العدول أو الابتعاد"، وكلها تشكل عائلة لمصطلح الانزياح، وأن مجموعة منها تفتقر إلى اللياقة وتبتعد عن طبيعة الحقل الأدبي - النقدي، وتبقى

بذلك صالحة فقط لممارسة السلطة الأخلاقية- الاجتماعية (العصيان، الانحراف، الاختلال، الإطاحة الانتهاك، الشناعة) ما جعل الكثير من الباحثين العرب يستغنون عن استعمالها إلا ثلاثة منها (الانزياح، الانحراف العدول) على حد رأي أحمد محمد ويس: « وإذا كان للمرء أن يختار من بينها، فسنختار الانزياح لأنه الترجمة الأدق لمصطلح (L'écart) وأنّ العدول والانحراف قد يحملان معان أخرى بلاغية غير التي نجدها في الانزياح عند الدراسة الأسلوبية للنصوص<sup>(18)</sup>.

ومن خلال تقصي بعض المفاهيم المختلفة لمصطلح الانزياح في التنظير النقدي، وجدنا الاتفاق العام بين هذه المفاهيم وتلك، إذ أنها كلها تنصب في معنى واحد وهو: انحراف الكلام عن مستواه التواصل العادي والانتقال به إلى المستوى الثاني للغة وهو مستوى الإبداع.

فالمستوى الثاني للغة إذا هو ما يشكل ظاهرة الانزياح بمصطلحاتها المتعددة. وإن ذكر بعضها وأهمل بعضها الآخر: فمن الشائع ذكره: مصطلح العدول والذي جرى استعماله عند المسدي بعد تراجعه عن مصطلح الانزياح الذي وظفه في البداية: « وعرف هذا المصطلح (العدول) مترادفات عديدة أهمها: الخروج التوسع والتجاوز، التحويل والانتقالات... وكلها مترادفات تدل في آن واحد على قوة الكلام المنزاح وإقرار منزلته التي خصت بميزات وتجاوزات لم يسمح لأي أداء كلامي أن يحظى بها، وتتفق هذه المترادفات على أنّ العدول هو خروج على غير مقتضى<sup>(19)</sup>.

كما نجد للانزياح تسميات أخرى قديمة كمصطلح (المفارقة) وهو ناتج عن ترجمة لمصطلحين:

- أولهما: Paradox

- وثانيهما: Irony وهو قديم جدا إذ ورد في جمهورية أفلاطون على لسان أحد الأشخاص الذين وقعوا فريسة محاورات "سقراط" وهي طريقة معينة في المحاوراة تعني عند "أرسطو" الاستخدام المراءوغ للغة، وهي شكل من أشكال البلاغة عنده، وقد نشأت المفارقة في أجواء فلسفية يونانية، فكلية (Paradox) يونانية الأصل تتألف من مقطعين (Para) وتعني المخالفة و(Dox) تعني الرأي والمصطلح في مجمله يعني الرأي وما يخالف الشائع.

إنّ مصطلح الانزياح يستخدم على نطاق واسع اليوم في الدراسات الأسلوبية والبلاغية والنقدية واللّسانية العربية، ما يعكس قبولا ورضا بما يؤديه من قدرة على الوصف من جهة وما يمثله من مناسبة للثقافة العربية تراثا وحدثا، حيث تتسع محاولات التّأصيل للمصطلح انطلاقا من مصادرة التّناسب هذه، ورغم ما تعرّض له مفهوم الانزياح من درس وتحليل فإنّه لا يزال يرد في معاجم النقد واللّغة مقترنا بما يثيره من إشكالات ففي الاستعمال العام للغة المشتركة لعموم المتكلمين، نسمي انزياحا كل فعل للقول يظهر منتهاكا لواحدة من قواعد الاستعمال الانزياح ينتج اذا عن قرار له قيمة جمالية، الانزياح في أسلوبية معينة يحلل على أنه فعل أسلوب(20).

في موسوعة علوم اللغة ورد المفهوم مرتبطا بتعريف الصور البلاغية لذلك جاء متبوعا بالاعتراضات الموجهة إلى منظور القاعدة/ الانزياح، فمما ورد في الموسوعة بهذا الخصوص: « يعتبر الأسلوب أحيانا بمثابة انحراف بالنسبة إلى معيار، ولكن لا يمكن القول بأنّ أسلوب فيكتور هوغو هو انحراف بالنسبة إلى معيار في عصره، أو لا لأنّ اعتماد هذا المعيار يطرح مشكلات لا يمكن تخطيها ثم لأنّ ما يميز هوغو ليس بالضرورة ما يميّزه عن الاستعمال المشترك»(21) وبالتالي ارتبط الانزياح بمفهوم الأسلوب وانحرافه عن القاعدة أو المعيار، والمعيار مختلف من عصر لآخر.

ارتبط مفهوم الانزياح عند الغربيين بالدراسات البلاغية ومع أنّ البلاغة القديمة قد تمّ اختصارها في التعبيرية. ويعتبر دومارشيه (Du Marsais) وفونتانييه (Fontanier) من أوائل البلاغيين الذين اهتموا بإحياء درس البلاغي في مجازه وصوره وعلاقتها بمستويات اللّغة وفي حين ركز دومارشيه في دراساته على المعنى من حيث التعدد (La polysémie) والترادف (La synonymie)، فإنّ فونتانييه اهتم بالمعنى من حيث علاقته بالحقيقة، فالمعنى الحقيقي عنده هو المنبعث من اللّفظ المعتاد والضروري والإجباري، أما المعنى المجازي فهو الذي تحققه الصور التي تبتعد عن الطريقة البسيطة.

فالمعنيان الحقيقي والمجازي متقابلان ويعكسان مقابلة بين مستوى بسيط للكلام ومستوى يبتعد عنه باستمرار و«بهذا تحدد درس البلاغي في المستوى المنزاح عن اللّغة المشتركة ولكنه تحديد استند في تعريفه إلى مجهول»<sup>(22)</sup> والانزياح له دور في رسم صورة فنية راقية للعبارة والأسلوب فمنح الصورة الفنية لغة، إيحائية هي ما أسماه الناقد الأسلوبي جان كوهن اللّغة بالانزياحية.

أما قاموس جون دييوا (Jean Du Bois) فيشير إلى أنّ الانزياح «حدث أسلوبى ذو قيمة جمالية يصدر عن قرار للذات المتكلمة بفعل كلامي يبدو خارقاً (Transarressant) لإحدى قواعد الاستعمال التي تسمى معياراً (Norme) يتحدد بالاستعمال العام للغة مشتركة بين مجموع المتخاطبين بها»<sup>(23)</sup>.

هكذا يبقى مصطلح الانزياح (L'écart) «عسير الترجمة متشعب التسميات لأنّه غير مستقر في متصوره لذلك لم يرض به الكثير من اللسانيين والأسلوبيين فوضعوا الكثير من المصطلحات البديلة عنه، وقد حاول جاكسون تدقيق مفهوم الانزياح بـ: خيبة الانتظار وتلف قد خاب (Dereived Expectation) أو (L'attente Déçue)

وكذلك الانتظار المكبوت (L'attente Frustrée) وقد جاءت هذه المصطلحات من باب تسمية الشيء بما يتولد عنه»<sup>(24)</sup>.

يبدو أنّ هذا المصطلح قد شاع وانتشر بين الباحثين المعاصرين من خلال الترجمات والاطلاع على الدراسات النقدية الغربية الحديثة، إذ أنّ المصطلح قد عرّف بالفرنسية على أنه (Ecart) وبالإنجليزية على أنه (Déviation)، وقد اختلفت تسميات هذا المصطلح في النقد الغربي وذلك باختلاف النقاد الذين تعاملوا معه، فقد عدّه بول فاليري تجاوزاً، وبارت يسميه فضيحة وتودوروف يدعوه شذوذاً، وجان كوهن يطلق عليه تسمية انتهاك وتيري يسميه كسراً وأراجون يدعوه جنوناً.

والانزياح يمكن أن نصطلح عليه بعبارة التجاوز أو نسميه بلفظة عربية استعملها البلاغيون في السياق المحدد وهي عبارة "العدول" وفي الدراسات العربية هناك عدة مصطلحات لمفهوم الانزياح أهمها: الإزاحة، العدول، الانحراف، كسر المؤلف، الانتهاك، الخرق، التغريب الأصالة، المفارقة وهي مصطلحات معربة -على كل حال-.

ومن الناحية العلمية يعتبر الأسلوبيون أنّه كلّما تصرّف مستعمل اللّغة في هياكل دلالتها أو أشكال تراكيبها عدّ انزياحاً، كما أنّ كلمة انحراف (Déviation) تعد مرادفاً لكلمة انزياح (Ecart) على أنّ الانحراف لا يخلو أيضاً من دلالة أخلاقية سلبية فإنّه مفروض بقوة التداول والشيوخ لذلك يظل إلى جانب الانزياح يتنازعان المفهوم وإذا كان لا بد من مفاضلة بينهما فإنّ الانزياح في تقديرنا هو الأمثل.

### مستويات الانزياح

يتجلى الانزياح في عدة مستويات هي:

- إن تتبع الانزياحات، والكشف عنها مهمة أسلوبية، وعلينا كدارسين لهذه الظاهرة أن نحدد المستويات التي يمكن أن تتواجد فيها الانزياحات.

- الانزياحات وهي الحدث الألسني الذي يعرفه جاكسون أنه «تركيب عمليتين متواليتين في الزمن ومتطابقتين في الوظيفة وهما اختبار المتكلم لأدواته التعبيرية من الرصيد المعجمي للغة ثم تركيبه لها تركيباً تقتضي بعضه قوانين النحو وتسمح ببعضه الآخر سبل التصرف في الاستعمال»<sup>(25)</sup>.

وهذا ما أشار إليه أحمد محمد ويس حين قال: «إذا كان قوام النص لا يعدو أن يكون في النهاية إلا كلمات، وجمل، فإنّ الانزياح قادر على أن يجيئ في الكثير من هذه الكلمات وهذه الجمل. وربما صحّ من أجل ذلك أن تنقسم الانزياحات إلى نوعين رئيسيين تتطوي فيهما كل أشكال الانزياح، أما النوع الأول فهو ما يكون فيه الانزياح متعلقاً بجوهر المادة اللغوية مما سماه كوهن (الانزياح الاستبدالي) وأما النوع الآخر فهو يتعلق بتركيب هذه مع جاراتها في السياق الذي ترد فيه، وهذا ما سمي (الانزياح التركيبي)»<sup>(26)</sup>.

فالانزياح حسب أحمد محمد ويس واستناداً إلى رأي كوهن نوعان: انزياح على مستوى محور الاستبدال ويتعلق بالمادة اللغوية للنص وانزياح على مستوى التركيب وما يشمله من سياقات داخلية داخل النص « ليس بوسعنا من الوجهة الأدبية أن نعتبر جميع الظواهر اللغوية في النص الخارجة عن النظام اللغوي ذات أهمية أسلوبية، وقيمة فعلية»<sup>(27)</sup>، فالعبارة في ذلك حدوث أثر جمالي، وبعد دلالي ولعل عبد القاهر الجرجاني أهم من يؤكد ضرورة تلاحم أجزاء الكلام والمعاني في النص إذ يقول: «واعلم أنّ ما هو أصل في أن يدق النظر ويغمض المسلك في توحي المعاني التي عرفت، أن تتحد أجزاء الكلام ويدخل بعضها في بعض ويشد ارتباط

ثان منها بأول، وأن يحتاج في الجملة أن تضعها في النفس وضعا واحدا وأن يكون حاله فيها حال الباني يضع بيمينه ها هنا في حال ما يضع بيساره هناك نعم، وفي حال ما يبصره مكان ثالث ورابع يضعهما بعد الأولين»<sup>(28)</sup>، فقد شبه الجرجاني تلاحم أجزاء النص بمثال البناء، والذي يجب أن يتم وفقا عمليتين: اختيار الحجر المناسب وتركيبه في المكان المناسب (الاختيار والتركيب)، وهذا ما يمثل قضية الترتيب الزمني عند المحدثين والتي أسماها جاكبسون ب (متتاليتين في الزمن).

« وقد يظن البعض أنّ الانزياح يمس التعبير والتراكيب فقط بل إنّه يتعداها إلى الصور والأفكار والمعاني، والألفاظ، وحتى على مستوى الحروف»<sup>(29)</sup>، فعبد السلام المسدي يرى أنّ التضمين النحوي والذي هو تضمين حرف مكان حرف يعد نوعا من الانزياح وقال: «ومن باب ذلك (اي الانزياح) تضمين الحروف أي استعمال بعضها مكان بعض»<sup>(30)</sup>، مثلا: قال الله تعالى: ﴿ أَحِلٌّ لَكُمْ لَيْلَةُ الصِّيَامِ الرِّفْثُ إِلَى نِسَاءكُمْ ﴾<sup>(31)</sup>، فالمقصود هنا هو الرفث من النساء أو بالنساء. أما الانزياح على مستوى الألفاظ، فهو من باب وضع لفظ مكان لفظ آخر، وهذا الأمر شائع ويتجلى خاصة في التضمين النحوي، والذي ورد كثيرا في أفعال القرآن الكريم كتضمين الفعل يشرب معنى يروي فجمع بذلك بين الحقيقة والمجاز في لفظ واحد. أما الانزياح بال حذف فهو من ظواهر التركيبية أيضا وهو ترك ذكر عنصر من عناصر الجملة لغرض أو قصد مع وجود قرينة دالة عليه وقد عرفه الزركشي بأنه «اسقاط جزء من الكلام أو كله لدليل»<sup>(32)</sup>. فالزركشي يعتبر الحذف من المجاز العقلي ولا يعتبره لغويا، لأنه يسند فيه الفعل لغير فاعله كحذف مضاف إليه أو الموصوف، ومنه قوله تعالى: ﴿ يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أَحَلَّ لَهُمْ قُلُوبٌ أَحَلَّ لَكُمْ الطَّيِّبَاتِ وَمَا عَلَّمْتُمُ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ تَعَلَّمُوهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ اللَّهُ فَكُلُوا مِمَّا أَسْكَنَ عَلَيْكُمْ وَادْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ

إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ<sup>(33)</sup>. فالطبيبات صفة لمحذوف معلوم من السياق، أي الأطعمة الطيبة، وهي الموصوفة بالطيب أي التي طابت وقد أطلق الطيب على المباح شرعا علامة على حسنه.

وفي الانزياح بالحذف ورعاية الفاصلة الصوتية قال الزركشي: «زيادة حرف حذف همزة أو حرف اطرادا، الجمع بين المجرورات، إفراد ما أصله أن يجمع جمع ما أصله أن يفرد، تنثية ما أصله أن يفرد، تأنيث ما أصله أن يذكر، زيادة كلمة، صرف ما أصله ألا يصرف، التكرار، إمالة ما أصله ألا يمال»<sup>(34)</sup>.

«والانزياح على مستوى التعابير والأساليب هو أمر شائع، فالاستعارة انزياح وهي صورة بلاغية تحقق الاثارة، فقولنا: أشرقت الشمس أو طلعت الشمس هو تعبير مألوف شائع، لكن فتح الفجر جفنيه، أو الشمس تلقي بأول خصالها الذهبية على المدينة، استعارتان انزاح فيهما عن التعبير المألوف»<sup>(35)</sup>، كما يمكن رصد الانزياحات على المستوى التركيبي وعلى مستوى التقديم والتأخير، التكرار والانزياح على المستوى التركيبي بالحذف، حيث نجد حذف حرف أو كلمة أو جملة، وأما الانزياح بحذف حرف، فقد ورد مثل هذا في القرآن الكريم بحذف وحدة صرفية أو بحذف وحدة معجمية، أما حذف الوحدة الصرفية فمنه قوله تعالى: ﴿وَالضُّحَىٰ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ﴾<sup>(36)</sup>.

فالواضح أنّ في الفاصلة الثانية عدولا في "قلی" إذ حذف منها (الكاف) ما "قلاك" لوجوب العطف على ودّعك.

ومن امثلتنا حول الحذف في الحروف الجر قوله تعالى: ﴿وَيَسْتَفْتُونَكَ فِي النِّسَاءِ قُلْ اللَّهُ يَفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَتَامَى النِّسَاءِ اللَّاتِي لَا تُؤْتَوْنَ

مَا كَتَبَ لَهُنَّ وَتَرْغِبُونَ أَنْ تَنْكُوهنَّ وَالْمَسْتَضْعَفِينَ مِنَ الْوُلْدَانِ وَإِنْ تَقُومَ لِلْيَتَامَى بِالْقِسْطِ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيمًا<sup>(37)</sup>.

إذ حذف حرف الجر في قوله تعالى «وتترغبون أن تنكوهن» والمقصود هنا إما «تترغبون في نكاحهن» أو «تترغبون عن نكاحهن» ولحذف حرف الجر بعد (تترغبون) هنا موقع عظيم من الإيجاز مع الاكثار في المعنى، بمعنى (تترغبون عن نكاح بعضهن، وفي نكاح بعض آخر)، فالعلل رغبت يتعدى بحرف (عن) للشيء الذي لا يحب، وبحرف (في) للشيء المحبوب، فإذا حذف حرف الجر احتمل المعنيين إن لم يكن بينهما تناف<sup>(38)</sup>.

والأمثلة كثيرة ومتنوعة في كل نوع من أنواع الانزياح من «انزياح في التبليغ والانزياح في التلميح، أو الحذف، أو التضمن، ناهيك عن الانزياحات في المستوى الصرفي والدلالي والتركيبى والصوتي»<sup>(39)</sup>، ومجمل القول هاهنا، فإن أي خروج عن المؤلف والشائع يعدّ انزياحا على الرغم من عدم وجود معيار مثالي يضبط هذا المصطلح، فهذا ميخائيل ريفاتير مثلا لا يؤمن بوجود معيار مثالي، فهو حسبه (الانزياح) مفهوم يلفه الغموض ويعوضه بالسياق، ويعتقد الكثير بأن أي خروج عن معيار أو انزياح عنه يشكل جمالية، وبه يسمو الأسلوب، لكن هل يعقل أن يكون كذلك في كل الأحوال يقول الدكتور فاتح علاق: «وليس كل انزياح أسلوبيا وليس كل اختيار أسلوبيا أيضا»<sup>(40)</sup>، وهو بذلك يؤكد رؤية جان كوهن في ضرورة التمييز بين الكلام الفني والكلام العادي من خلال درجة الانزياح.

فالانزياح إذا في أغلب التعاريف هو خروج عن المعيار، أو المؤلف، وهذا المعيار مؤلف عند الغالبية، وبالتالي فهو خروج من المؤلف إلى اللامؤلف، وهو ما يولد الإبهام والغموض وهذا ما يراه الدكتور خليل موسى، إذ يعتبر كل انزياح هو

غموض في الرسالة وكلما زادت درجة الغموض زاد اللبس عند المتلقي، مما يحول الرسالة إلى عبث لغوي في حين كان من الأجدر أن يقوم على خلق الإيحاء فقط.

### الهوامش:

- 1- تمام حسان: **مناهج البحث في اللغة**، دار الثقافة، المغرب 1986، ص 9.
- 2- ابن جني: **الخصائص**، تح: محمد علي النجار، ط3، جزء3، الهيئة المصرية العامة للكتاب 1986، ص 33.
- 3- ابن خلدون: **المقدمة**، ط1، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، 2003، ص 206.
- 4- ينظر: فرنان دي سوسيور: **دروس في الألسنة العامة**، ترجمة: صالح القرمادي، محمد الشاوش، محمد عجيمة، الدار العربية للكتاب، ليبيا، 1985، ص 353-354.
- 5- ينظر: د/ فتيحة كلوش: **نظرية الانزياح: من شجاعة العربية إلى الوظيفة الشعرية**، مجلة علوم إنسانية، العدد 43، السنة 7، خريف 2009، ص 54.
- 6- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
- 7- أبو الفضل جمال الدين ابن منظور: **لسان العرب**، ط1، مج2، دار الكتب العلمية، بيروت 2003، ص 552.
- 8- أبو قاسم محمود بن عمر الزمخشري: **أساس البلاغة**، دار النفائس، ط1، 2009، ص 583.
- 9- الفيروز أبادي محمد الدين محمد بن يعقوب: **القاموس المحيط**، تقديم وتعليق، الشيخ أبو الوفا نصر الهزيمي المصري الشافعي، دار الكتب العلمية، بيروت، 2004 (مادة زاح).
- 10- محمد بن أبي بكر عبد القادر الرازي: **الصاحح**، ط2، دار الحداثة، 1983، ص 406.
- 11- محمد الهادي بوطارن وآخرون: **المصطلحات اللسانية والبلاغية والأسلوبية والشعرية**، دار الكتاب الحديث، دط، بيروت، 2008، ص 160.
- 12- نور الدين السد: **الأسلوبية وتحليل الخطاب**، ج1، دار هومه للطباعة والنشر والتوزيع الجزائر، 1997، ص 179.
- 13- المرجع نفسه، الصفحة نفسها.
- 14- جان كوهن: **النظرية الشعرية**، ترجمة: أحمد درويش، ط4، دار غريب، القاهرة، 1999 ص 35.

- 15- ينظر: فيلي سانديرس: نحو نظرية أسلوبيية لسانية، ترجمة: د/ خالد محمود جمعة، ط1 دار الفكر، سوريا، 2003، ص 36.
- 16- صلاح فضل: علم الأسلوب، ط1، دار الشروق، القاهرة، 1968، ص 6.
- 17- ينظر: عبد السلام المسدي: الأسلوب والأسلوبيية، دار العربية للكتاب، ليبيا، تونس، 1977 ص 96.
- 18- ينظر: أحمد محمد ويس: الانزياح، ط1، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع لبنان، 2005، ص 46.
- 19- خيرة حمرة العين: شعرية الانزياح "دراسة في جمال العدول"، ط1، مؤسسة حمادة للدراسات الجامعية والنشر والتوزيع، الأردن، 2001، ص 8.
- 20 - Jean Dubois et autres : **Dictionnaire de linguistique**, PUF, 1973, p172.
- 21 -Oswald Ducrot, Tzvetan Todorov : **Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage**, éditions du seuil, 1972, p383.
- 22 - Tzvetan Todorov : **Littérature et signification "langue et langage"** Larousse, PUF, 1973, p97.
- 23 - Jean Dubois et autres : **Larousse**, PUF, 1973, P115.
- 24- ينظر: فتيحة كحلوش: نظرية الانزياح: من شجاعة العربية إلى الوظيفة الشعرية، ص 57.
- 25- عبد السلام المسدي: الأسلوبيية والأسلوب، ط3، دار سعاد الصباح، 1993، ص 92.
- 26- أحمد محمد ويس: الانزياح في التراث النقدي والبلاغي، اتحاد كتاب العرب، دمشق 2002، ص 111.
- 27- صلاح فضل: علم الأسلوب مبادئه وإجراءاته، ط1، دار الشروق، القاهرة، 1998، ص 213.
- 28- عبد القاهر الجرجاني: دلائل الاعجاز، شكله وقدم له ياسين الايوي، د.ط، المكتبة العصرية بيروت، 2003، ص 137.
- 29- ينظر: سامية محصول: الانزياح في الدراسات الأسلوبيية، مجلة دراسات أدبية العدد 10، ص 29
- 30- الزركشي بدر الدين محمد بن عبد الله: البرهان في علوم القرآن، تج: محمد أبو الفضل ابراهيم، ج1، دار الجيل، بيروت، 1408هـ-1988، ص 14.
- 31- سورة البقرة، الآية 187.
- 32- الزركشي: البرهان في علوم القرآن، ج3، ص 102.

- 33- سورة المائدة، الآية 4.
- 34- الزركشي: البرهان في علوم القرآن، ص 67.
- 35- ينظر: سامية محمول: الانزياح في الدراسات الأسلوبية، ص 31.
- 36- سورة الضحى، الآية 3.
- 37- سورة النساء، الآية 127.
- 38- الطاهر بن عاشور: تفسير التحرير والتنوير، ج5، (دط)، الدار التونسية للنشر تونس 1984، ص 212.
- 39- سامية محمول: الانزياح في الدراسات الأسلوبية، ص 31.
- 40- فاتح علاق: في تحليل الخطاب الشعري، ط2، دار التنوير للنشر والتوزيع، الجزائر 2008 ص 73.